LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XXX

Traslitterazione, traduzione e commento di

Mario Menichetti

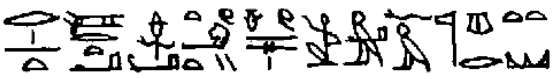
GEROGLIFICI.IT

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXX - Geroglifici.it

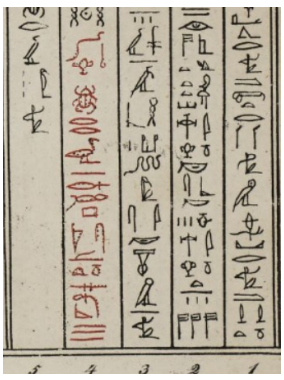
LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XXX

Traslitterazione e traduzione tratta dalla copia redatta dal Lepsius del Papiro di Torino che trovasi al Museo Egizio di Torino cat. n. 1791 (cfr. K.R.Lepsius: Todtenbuch, Bild XVI). Questo capitolo è il più importante nel libro dei morti dedicato al cuore. Esistono due differenti versioni la XXX A e la XXX B che si aggancia nella parte finale al capitolo 64. Il papiro di Torino evidenzia in alcune parti la versione A ed in altre quella B.

30. 

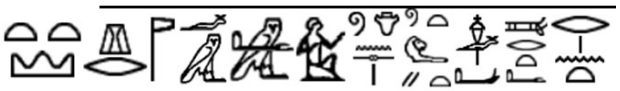




© Mario Menichetti · CAPITOLO XXX - Geroglifici.it

Copia dell'originale del cap. XXX (Bild XVI) così come riportata dal Lepsius nella sua opera

Abbreviazioni per i testi maggiormente consultati:
Allen – James P. Allen: Middle Egyptian, Cambridge University Press 1999.
Bonnamy – Yvonne Bonnamy: Dictionnaire des Hiéroglyphes, Actes Sud 2013.
Book of the dead - P. le Page Renouf, E. Naville: The Egyptian Book of the dead, London 1904.
Budge: Book of the Dead – E.A.Wallis Budge: The chapters of coming forth by day or the Theban recension of the Book of the Dead, London 1910.
Budge – Ernest A. Wallis Budge: An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
Budge: A Hieroglyphic Vocabulary - E.A.W. Budge: A Hieroglyphic Vocabulary of the Theban Recension of the Book of the Dead, London 1911
DME – Raymond O. Faulkner: A concise Dictionary of Middle Egyptian, Griffith Institute, Oxford 1999.
Gardiner – Alan H. Gardiner: Egyptian Grammar, Griffith Institute, Oxford 1994.
HWB – Rainer Hannig: Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – 1), Philipp von Zabern.
Lepsius – Karl Richard Lepsius: Das Todtenbuch der Ägypter nach dem Hieroglyphischen Papyrus in Turin, Leipzig 1842.
Naville – Edouard Naville: Das Ægyptische Todtenbuch der XVIII.bis XX Dynastie, Einleitung, Berlin 1886.
Vygus – Mark Vygus: Egyptian Hieroglyphic Dictionary ed. on line 2015 – www.seshmedewnetcher.com
WB – A. Erman & H. Grapow: Wörterbuch der Ægyptischen Sprache, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.



r n tm rdit [1] **ḫsf-tw** [2] **ḥ3ty** [3] **s** [4] **m.f** [5] **m Ntr-ḫr smtt** [6]

Capitolo per non permettere di portar via il cuore di un uomo da lui nell'Oltretomba.

1 - **tm rdit** forma verbale esprimente il concetto di "*ne pas permettre que*" (Bonnamy 378). Dove ***tm*** è negazione "*non*" e ***rdit*** è forma infinitiva del verbo irregolare ***rdi*** *dare* (Allen §. 14.3.1).
2 - **ḫsf** "*empêcher*" / "*prévenir*" – Bonnamy 481, **tw** è segno supplementare talvolta impiegato dopo una infinitivo (Bonnamy 705).
3 - **ḥ3ty** "*heart*" – Gardiner 462.
4 – **s** "*homme*" – Bonnamy 502.
5 - **m** preposizione composta "*from*" – Gardiner §. 178, quindi *da lui.*
6 – **smtt** variante di **smt** / **zmt** / **smyt** "*nécropole*" – Bonnamy 545 e 550. Le parole **Ntr-ḫr smtt** letteralmente significano *la terra divina che è sotto*, i.e. *il sottoterra divino*.



dḏ mdw [1] **ỉn** [2] **Wsỉr ỉw.f ꜥnḫ** [3] **m3ꜥ-ḫrw** [4] **ỉr(ỉ)t n ḥrd Mnw** [5] **m3ꜥ-ḫrw ỉb.ỉ n Mwt sp sn ḥ3ty.ỉ n wnn.ỉ tp ḥr t3** [7] **m** [8] **ꜥḥꜥ r.ỉ** [9] **m mtr** [10] **m ḫsf** [11] **r.ỉ m ḏ3ḏ3t** [12]

Parole recitate da Osiris, lui il Vivente, il Trionfante, il Grande, dio della fertilità, Puro di voce: il mio cuore (generato) da mia Madre, due volte, il mio cuore è venuto al mondo sulla terra. Che non abbia (lì) testimonianze contro, oppositori verso di me, né alcun tribunale

1 - **dḏ mdw** "(words) to be rected"– Gardiner EG 571e §. 285.
2 - **ỉn** particella proclitica – Allen ME §. 16.6.
3 - **ꜥnḫ** "*Le Vivant* (*ép. d'Osiris*) – Bonnamy 110.
4 - **m3ꜥ-ḫrw** "*être triumphant*" / "*justifié*" – Bonnamy 248.
5 – **Mnw** *name of a god of a generation and fertility* - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 174.
6 - **ḥ3ty** "*cœur* (*organe*) – Bonnamy 398.
7 - **tp ḥr t3 / tp t3** *sopra la terra*.
8 – **m** negazione "do not" – DME 100 // imperative negativf - Bonnamy 244.
9 – **m ꜥḥꜥ r** "*make accusation against*" – DME 47 // "*lever contre*" / "*porter une accusation contre*" – Bonnamy 118.
10 – **mtr** "*témoigner de*" / "*témoigner au sujet de*" – Bonnamy 295 // "*testify concerning*" – DME 121.
11- **ḫsf** "*repulse*" – Gardiner 520 // "*s'opposer*" / "*repousser*" – Bonnamy 481.
12- **ḏ3ḏ3t** "*conseil*" / "*tribunal*" – Bonnamy 762 // "*magistrates*" / "*assessors*" – DME 319.

2 

swtn[1] **m ỉr(ỉ).ỉ m-b3ḥ** [2] **nṯrw m ỉr(ỉ) rḳw** [3] **r.ỉ m-b3ḥ nṯr** [4] **ꜥ3 ỉmntt** [5] **ỉ.nd-ḥr.k** [6] **ỉb pn n Wsỉr ḫnt(y)** [7] **ỉmntt ỉ.nd-ḥr.k** [8] **ỉ.nd-ḥr tn nṯrw**

divino; non fare, in presenza degli dei, inclinare contro me (la bilancia) al cospetto della divinità, il gran Signore dell'Occidente, salute a te questo (mio) cuore; al cospetto di Osiride nell'Occidente , salute a te (mie) interiora, salute a tutti questi dei !

1 – **swtn** "*king*" Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 335 // cfr. anche Book of the dead 75 – 76 ove si parla di "*the Divine Circle*", i.e. i quattro punti cardinali, nonché Budge: Papyrus of Ani, pag. 90.
2 - **m-b3ḥ** "*in presence of*" – Gardiner §. 178.
3 - **rḳw.ỉ** "*inclinaison*" – Bonnamy 375 // "*tilting* (*of balance*)" – DME 153. Forse per un *lapsus calami* il segno al posto di G43 compare il segno G1.
4 – Come sovente accade, l'invocazione viene ripetuta due volte.
5 - **ỉmntt** "*Imentet* (*personnification de l'Occident où se régénèrent les mort*)" – Bonnamy 57.
6 - **ỉ.nd-ḥr.k** "*hail to you !*" interiezione – cfr. Allen ME §. 16.8.2.
7 - **ḫnty –** "*avant*" – Bonnamy 472 // "in front of (adj.)" – Gardiner 452.
8 - **ỉ.nd-ḥr** "*hail to* !" interiezione – cfr. Allen ME §. 16.8.2.

3 

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXX - Geroglifici.it

ỉpw [1] **ḫnt(y)** [2] **ḥnskt** [3] **dsr** [4] **ḥr w3s.sn** [5] **mdw.tn nfr n Wsỉr ỉw.f ꜥnḫ.ỉ m3ᶜ-ḫrw** [6] **zw3d.tn** [7] **sw Nḥbw-k3w** [8] **ỉsk** [9] **sm3.n.ỉ** [10]

Con il capo dalle ciocche (agghindate), appoggiati ai loro scettri annunciate (la mia) venerazione per Osiride, io vivo trionfante, trasmettete orsù (questo messaggio) a Nebkau. Allora io sono stato sotterrato

1 - **ỉpw** adj. dém. masch. plur. "*ces*" – Bonnamy 46. Vedere la parte finale della linea precedente.
2 - **ḫnty** "*before*" – Vygus 559 // "*avant*" / "*visage*" – Bonnamy 472.
3 - **ḥnskt** "*lock* (*of hair*)" – Gardiner 478.
4 – **dsr** "*dégager*" / "*supporter*" – Bonnamy 773.
5 - **w3s** "*sceptre ouas* (*sceptre à tête animale, attribut divin courant*) – Bonnamy 135.
6 - **m3ᶜ-ḫrw** "*être triumphant*" / "*justifié*" – Bonnamy 248.
7 - **zw3d / sw3d** verbo caus. "*revigorer*", employé par fois pour **swd** "*attribute*r" / "*trasmettr*e" – Bonnamy 526.
8 - **Nḥbw-k3w** "*Nehebkaou*" il dio serpente – DME 136.
9 - **ỉsk** particella proclitica, variante di **sk** e **ỉst** – Allen ME §. 16.6.5.
10- **sm3** "*unite*" / "*associate*" – DME 225. Trattasi di forma verbale perfetta caratterizzata dall'infisso **ỉ**.

4 

t3 ỉmy wrt [1] **ᶜ3t nt pt** [2] **w3ḥ** [3] **tp-t3 tm** [4] **mnỉ** [5] **ỉmntt 3ḫ.ỉ ỉm.z ḫr nḥḥ** [6] **dd ḥr ḫprr** [7] **n ᶜ3-mḥ** [8] **šᶜd** [9] **nwt.z wᶜb**

in una grandissima tomba;che possa vivere a lungo sulla terra, che non muoia nell'Occidente ! Che il mio spirito sia laggiù per sempre ! Invocazione da farsi, (dall'uomo) moralmente puro sopra uno scarabeo fatto totalmente di pietra intagliata e rivestito

1 – wrt / r wrt "*très*" / "*beaucoup*" – Bonnamy 157.
2 – **pt** assume nel presente caso il significato di *tomba* – cfr. Bonnamy 209 "*toit* (*d'un temple*)".
3 - **w3ḥ** "*poser à terre*" / "*demeurer*" / "*vivre longtemps*" – Bonnamy 132 – 133.
4 – assume valore di negazione.
5 - **mnỉ** "*die*" – Gardiner 568.
6 - **nḥḥ** "*eternity*" 575.
7 - **ḫprr** "*scarab*" / "*beetle* " - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 301.
8 - **mḥ** "*être rempli au moyen de* " / "*remplir*" – Bonnamy 278.
9 – **šᶜd** "cut down" – Gardiner 515 od anche **dm** "être tanchant" – Bonnamy 747.

5 

m nbw [1] **rdỉt** [2] **m nw-pr** [3] **n ỉb n.s ỉ ỉr(ỉ).n.f wp-r** [4] **gs** [5] **šsm-tpt** [6] **ddwt ỉb.f m ḥk3** [6] **ỉb.ỉ Mwt.ỉ sp-sn ḥ3ty.ỉ m ḫprw.ỉ** [7]

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXX - Geroglifici.it

d'oro, messo al posto del cuore della persona. Lui procederà all'*Apertura della Bocca*" e alla forte unzione con olio fino e sul suo cuore dovrà essere recitato l'incantesimo. O mio cuore (generato) da mia madre! O mio cuore ha preso forma in me [8].

1 – **m nbw** "*dall'oro*".
2 - **rdit** infinitivo del verbo anomalo **rdi** "*to give*" / "giving" – Allen ME §. 14.3.1.
3 - **nw-pr** cfr. **ḫnw** "*interieur*" – Bonnamy 491 // "*Inneres*" – WB II 213 e III 368.
4 – **wp-r** cerimonia dell'apertura della bocca "*opening the mouth*" – Budge I – 161 B.
5 – **gs / gz** "*anoint*" – Gardiner 542 // **gs m** "
6 – **sšm-tpt** ove **sšm** sta per "stark" – HWB 838 e **tpt** "*feines Salböl*" – HWB 930.
6 – l'espressione **ḏdwt m ḥk3** "*paroles de magie*" – Bonnamy 776.
7- **ḫprw** con il det. A53 "*form*" – Gardiner 447.
8 – Il senso è *sono venuto ad esistere* ! i.e. *sono tornato alla vita*!

Gubbio, 20 gennaio 2018

3 ḥ i̯ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ Ḳ

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXX - Geroglifici.it